

9 août 2008



#103 Corot et Cyril

国立西洋美術館で開催中の展覧会『コロー光と追憶の変奏曲』を紹介しします。そして『フランス人への質問』第一弾、受賞質問をシリルさんにインタビュー。彼のコメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

笥 奈雅子さん
読売新聞東京本社
事業局文化事業部

Cyril さん
stagiaire

Générique et intro

Le 9 août 2008, numéro cent et trois de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Exposition du peintre Corot au musée d'art occidental à Ueno.

Cyril, stagiaire à Tokyo répond à vos "questions aux Français".

「カミーユ・コロー展」

笥 奈雅子さんに見所のポイントをお伺いしてきました。ますます展覧会が楽しくなりそうですね。

Les organisateurs de l'exposition, le musée d'art occidental et le journal "Yomiuri" veulent montrer l'ensemble de l'oeuvre de Camille Corot. Les œuvres de l'artiste sont aussi exposées à côté d'oeuvres d'autres peintres qui ont subi son influence.

覚えよう petit à petit♪

dans l'ordre

順番で

Ça dépend de～

～次第である

actuellement

現在

au départ

はじめに

notamment

とりわけ

financier(ère)

財政の

ce qui fait le bonheur

喜びとなるもの

enfin

(前言を訂正して)というより

en tous cas :

いずれにせよ

au-dessus de ～

～の上に

pleine lune

満月

partager「共有する」 ここでは lui faire partager ~
で「彼女に～を共有してもらう」

Cyril...

Lors de la centième de Chocolat, la question de Yuri a été choisie pour le prix de l'Ambassade de France.

Qu'est-ce qui vous rend heureux ?

Cyril: C'est beaucoup de petites choses, je pense, qui me rendent heureux, et dans l'ordre, si je devais citer, c'est avoir du temps pour moi, avec des amis, un peu d'alcool, ma copine, et la deuxième chose, peut-être, le soleil.

Bob: Finalement, qu'est-ce qui est le plus important dans la vie ? Est-ce que c'est l'argent, l'amitié, l'amour, le travail ?

Cyril: Ça dépend peut-être du moment de la vie. Pour moi, actuellement, c'est l'amour.

Je pense que la conception du bonheur est peut-être un peu différente au départ en France et au Japon, et que peut-être le besoin de sécurité, et donc de sécurité financière notamment est peut-être un peu plus important encore au Japon qu'en France. Peut-être, un Japonais aura une vision un peu moins romantique de ce qui fait le bonheur, enfin, quelques Japonais en tout cas, et c'est peut-être la raison pour laquelle on entend souvent les Français dire que l'amour est beaucoup plus important, tout comme l'amitié, que l'argent, alors que dans les faits...

Bob: Je voudrais te demander, puisqu'on parle de moments heureux, dans ton séjour au Japon, quel a été un exemple de moment très heureux ?

Cyril: Eh bien, j'étais dans un bain d'un onsen près de Asahikawa, à Hokkaido, avec deux mètres de neige au dessus de ma tête, une pleine lune qui brillait, et je crois que j'étais assez heureux à ce moment-là.

Bob: Et en France, un exemple de bonheur en France ?

Cyril: Peut-être quand mon amie est venue me rejoindre et que j'ai pu lui faire partager ce que j'aimais en France, lui montrer mes amis, ma famille, c'était un super moment aussi.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

- l'amour est beaucoup plus important, tout comme l'amitié, que l'argent.

愛は、友情とまったく同じように、お金よりはるかに大切です

比較を強調する語(句)

比較表現を簡単に復習しましょう。

Jacques est plus grand que Gérard.

ジャックはジェラルドよりも背が高い。[優等比較: **plus ~ que ...**]

Jacques est aussi grand que Gérard.

ジャックはジェラルドと同じくらいの背の高さだ。[同等比較: **aussi ~ que ...**]

Maria est moins grande que Gérard.

マリアはジェラルドほど背が高くない。[劣等比較: **moins ~ que ...**]

Jacques est le plus grand de sa classe.

ジャックはクラスの中で一番背が高い。[優等最上級: **le plus ~ de ...**]

Maria est la moins grande de sa classe.

マリアはクラスの中で一番背が低い。[劣等最上級: **le moins ~ de ...**]

副詞の場合も同様の構文をとりますが、形容詞の場合、性数一致があるのに対して、副詞の場合は常に同じ形となります。

Maria parle plus vite que Nanako.

マリアは奈々子よりもはやく話す。

Maria parle le moins vite de sa classe.

マリアはクラスの中で話すのが一番はやくない。[× **la moins**]

次のような語(句)を伴えば、比較を強調することができます。

Paul est bien plus timide que son frère.

ポールは兄よりもはるかに内気だ。[**bien**]

Il parle beaucoup moins que son frère.

彼は兄よりはるかに口数が少ない。[**beaucoup**]

Maria est de beaucoup la plus studieuse de nous.

マリアは私たちの中では断然勤勉だ。[**de beaucoup**]

Elle est la plus belle femme du monde.

彼女はこの世で最も美しい女性だ。[**du monde**]

2) フランス語のコツ

- Peut-être quand mon amie est venue me rejoindre et que j'ai pu lui faire partager ce que j'aimais en France, lui montrer mes amis, ma famille, c'était un super moment aussi.

たぶん、彼女が私に会いに来て、フランスで私の好きなものを彼女と共有できて、彼女に私の友人と家族を紹介できた時も、またすばらしい時だったと思います。

接続詞の繰り返しをさける **que**

同じ接続詞が繰り返して用いられるときに、繰り返しをさけるために、**que** を代わりに使うことがあります。

Quand tu es là et que tu m'écoutes, je suis heureux.

君がここにいて、私の話を聞いてくれると、私はうれしい。[**que = quand**]

Comme il avait beaucoup d'argent et qu'il n'était pas marié, il menait une vie heureuse.

大金を持ち、結婚もしていなかったので、彼は幸福に暮らしていた。[**que = comme**]

他にも **que** は **avant que, bien que, pour que. puisque, quoique** などの接続詞(句)の代わりにします。